

2. *Перевод как постоянная эквивалентность (простая подстановка)*:

2.1. Типология исходного и переводящего языков.

2.2. Семантическая близость на денотативном и коннотативном уровнях.

2.3. Пословицы и поговорки.

2.4. Иностранные слова и интернационализмы.

2.5. Безэквивалентная лексика.

3. *Перевод как контекстуальная эквивалентность (творческие преобразования)*:

3.1. Конкретизация понятия/значения.

3.2. Генерализация понятия/значения.

3.3. Смысловое развитие значения/понятия.

3.4. Целостное переосмысление значения/понятия.

3.5. Антонимический перевод.

3.6. Добавления при переводе.

3.7. Опускания при переводе.

4. *Системы машинного перевода*:

4.1. Классификация электронных словарей.

4.2. Особенности систем машинного перевода.

4.3. Качество машинного перевода и способы его улучшения.

Вышеприведенные перспективные направления обучения переводу в свете концепции непрерывного иноязычного образования в Республике Беларусь могут быть дополнены рядом других. При обучении переводу следует также исходить из *новой парадигмы переводоведения*, базирующейся на понимании того, что во всякой коммуникации органически связаны и взаимодействуют три фактора — категоризация действительности (познание-мышление), ее номинация (язык) и его (языка) исторически сложившаяся организация. Одновременно получает все большее распространение и *новая концепция эквивалентности*: переводчик в зависимости от характера исходной информации и ее назначения раскрывает все проблемы передачи коммуникативного задания, определяет и реализует различные возможности от языка к языку. Они есть результат взаимодействия и сближения народов Европы и мира и будут вырастать в процессе включения граждан Беларуси в процессы кросс-культурной коммуникации и дальнейшего освоения мирового и европейского культурного наследия.

М.А. Романенко, Н.К. Григорьева

Минск (Беларусь)

О СПЕЦИФИКЕ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО И ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА УЧЕБНОГО ТИПОВОГО ТЕКСТА

В практике преподавания РКИ тексты по специальности — основной базовый материал для формирования коммуникативной профессиональной компетенции учащихся. Источником таких текстов являются

учебная и научная литература по специальности, научно-популярные статьи из периодических изданий. Очевидно, что такие тексты часто имеют сложную логическую, языковую и композиционную структуру и не могут выступать в качестве учебного материала, так как не соответствуют многим методическим требованиям.

В этой связи ведущими специалистами в области лингводидактики (Е.И. Мотина, О.Д. Митрофанова) предложено использовать на начальном и среднем этапе обучения языку научного стиля речи специально созданные учебные тексты, которые должны содержать в себе типичные лексические, грамматические и структурные единицы, необходимые для формирования навыков и умений, способствующих становлению успешной учебно-профессиональной деятельности студентов.

Таким типом текста является текст-модель и его разновидность — учебный типовой текст по специальности. Для создания такого учебного текста реальный текст из литературы по специальности подвергается специальной методической обработке как в плане содержания, так и в плане выражения. Созданный таким образом учебный текст должен состоять из законченных структурно-семантических блоков, которые содержат в себе типовые смыслы и типовые способы оформления. Каждый из структурно-семантических блоков учебного текста, по сути, должен представлять собой мини-текст, который при необходимости можно развернуть в самостоятельный текст.

Исследования показали, что наиболее актуально значимыми семантическими высказываниями являются коммуникативные единицы, которые составляют ограниченный перечень смыслов. Они выражают:

1. Наименование явления, предмета, действия;
2. Местонахождение предмета, действия;
3. Объект и его действие;
4. Указание принадлежности;
5. Определение качества и количества и др.

Приведенные и некоторые другие единицы являются минимальными единицами содержания учебного текста. Их можно интегрировать в более общие смысловые единства, которые содержат понятия, связи и их изменения между различными понятиями, авторскую оценку, коммуникативную установку и вывод.

В лексическом отношении такие структурно-семантические блоки состоят из слов общелитературного языка и из терминологизированных слов и словосочетаний. Термин является центром как минимальных, так и интегрированных единиц содержания, ибо он представляет собой определение научного понятия. Именно в терминах заложена основная информация научного текста.

Кроме того, являясь понятийным центром, термин обуславливает употребление языковых средств и сам организует их в структурно-семантические группы.

Круг грамматических и синтаксических структур, характерных для учебного типового текста, тоже изучен достаточно глубоко. Основ-

ными из них являются способы выражения субъекта и предиката, а также их отношений; способы выражения изъяснительных, определительных, временных, локальных, причинно-следственных и других отношений.

Известно, что все тексты по способу выражения представляют собой либо описание каких-то явлений, либо сообщение о них, либо рассуждение о тех или иных явлениях. Каждый тип текста обладает своими характерными особенностями, которые определяются экстралингвистическими факторами: коммуникативными намерениями, сферой и ситуацией общения.

Реальный текст включает в себя элементы различных функциональных стилей, а значит содержит в себе различные лексические и структурные средства языка. Поэтому в некоторых случаях каждый из структурно-смысловых блоков учебного текста может быть оформлен соответственно функционально-смысловому типу речи, т.е. один блок может представлять собой текст-описание, другой — текст-рассуждение и т.п. Коммуникативный смысл такого подхода заключается в наибольшем приближении учебной ситуации к реальным ситуациям общения, с которыми сталкивается студент в своей учебно-профессиональной деятельности.

На основе таких коммуникативных блоков можно достаточно эффективно обучать навыкам и умениям анализа структуры содержания текста: выделение основной темы, микротем, осмысление архитектоники текста (деление текста на смысловые части, выделение служебных лексических единиц, которые выражают эксплицитные связи в тексте).

Важным моментом обучения анализу структуры содержания текста является понимание студентами первичности плана содержания по отношению к плану выражения.

Работа над смысловой и лингвистической структурой текста начинается с анализа заголовка, который представляет собой краткую формулировку темы текста. При работе над абзацами важно научить студента выделять предложения, содержащие основную информацию блока, отличать их от менее информативных, выделять микротемы, а также языковые и структурные особенности выражения различного уровня смыслов.

Важным моментом работы над научным текстом является определение характера связывания текста. Способы связи в научном тексте могут быть выражены лексически (имплицитная связь), морфологически (местоименные замещения группы слов в виде обстоятельств времени, места, образа действия) и синтаксически (союзные слова и словосочетания).

Таким образом, систематическая работа по информационному, логическому и структурному анализу научного текста дает со временем устойчивые положительные результаты. Она позволяет уже на первом — втором курсе сформировать необходимый минимум навыков и умений структурно-семантического и языкового анализа текста по специальности, что способствует успешному вовлечению студентов-иностранцев в учебный процесс на факультете.